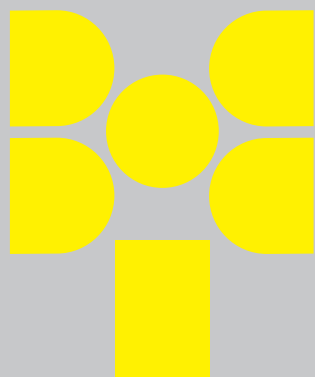




BIB 2013

24. BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA



**Biennial of Illustrations Bratislava
Biennale der Illustrationen Bratislava
Bienal de Ilustraciones Bratislava
Бьеннале иллюстраций Братислава
Biennale d'illustrations Bratislava**

CENY / AWARDS

**BIB – UNESCO Workshop
Albína Brunovského /
Albín Brunovský
BIB – UNESCO Workshop**

**24. Bienále ilustrácií Bratislava, Slovensko • Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky • BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti
24th Biennial of Illustrations Bratislava, Slovakia • Ministry of Culture
of the Slovak Republic • BIBIANA, International House of Art for Children**



Bienále ilustrácií Bratislava je medzinárodná súťažná výstava originálov ilustrácií kníh pre deti a mládež, ktorá sprevádza medzinárodnú ilustráciu na jej vývinovej ceste už štyridsaťšesť rokov. Toto podujatie získalo počas svojho trvania veľmi vysoký medzinárodný kredit, vďaka ktorému je známe na celom svete. Snahou Bienále ilustrácií je poskytnúť odbornému publiku, ale predovšetkým detským návštevníkom možnosť nahliadnuť do najnovších trendov a vývoja v ilustračnej tvorbe. Vystavené ilustrácie predstavujú pestrý prehľad toho najlepšieho, čo sa za posledné dva roky udialo v tejto oblasti v celosvetovom meradle.

Na tohtoročnej súťažnej časti Bienále ilustrácií Bratislava sa zúčastnilo 362 ilustrátorov zo 49 krajín s 2 344 ilustráciami a 446 knihami. Hodnotila ich medzinárodná desaťčlenná porota, ktorá rozdala Grand Prix BIB, päť Zlatých jablák BIB, päť Plakiet BIB a štyri Čestné uznania vydavateľstvom. Okrem toho zasadala aj detská porota, ktorá udelila Cenu detskej poroty. Tohtoročnou novinkou bolo udelenie Ceny primátora Bratislavy slovenskému ilustrátorovi. Všetky ocenené diela vám predstavíme v tejto publikácii.

Mgr. Viera Anoškinová
vedúca Sekretariátu BIB

The Biennial of Illustration Bratislava (BIB) is an international competition and exhibition of original illustrations for books for children and youth which has been part of the development of international trends in illustration for forty-four years. Over the years of its existence our biennial event has garnered a strong international reputation and world acclaim. The aim of the Biennial is to offer the professional community – as well as young visitors – an opportunity to see the most current trends and breakthroughs in illustration. The exhibits at BIB are a vivid review of the best of the world's illustrations over the past two years.

This year's competition at the Biennial of Illustration Bratislava included 362 illustrators from 49 countries with 2,344 illustrations and 446 books. The competing works were evaluated by a ten-member international jury who awarded the BIB Grand Prix, 5 BIB Golden Apples, 5 BIB Plaques and 2 BIB Honorary Mentions. There was also a children's jury who gave the Children's Jury Award. Granting the Award of the Mayor of the Capital City Bratislava to a Slovak Illustrator was this year's novelty. All illustrations winning awards are showcased in this booklet.

Viera Anoškinová
Head of BIB Secretariat



Austra Avotina
Lotyšsko / Latvia



Murti Bunanta
Indonézia / Indonesia



Yusuf Gajah
Malajzia / Malaysia



Agnes Gyr
Rwanda / Rwanda



Yukiko Hiromatsu
Japonsko / Japan



Eun-young Cho
Južná Kórea / South Korea



Svjetlan Junaković
Chorvátsko / Croatia



Arja Kanerva
Fínsko / Finland



Igor Piačka
Slovensko / Slovakia



Mingzhou Zhang
Čína / China



PROTOKOL ZO ZASADNUTIA MEDZINÁRODNEJ POROTY BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA 2013

Zasadnutie medzinárodnej poroty Bienále ilustrácií Bratislava sa konalo 1. septembra až 4. septembra 2013 v Bratislave.

Členovia poroty:

Austra Avotina, Lotyšsko; Murti Bunanta, Indonézia; Yusuf Gajah, Malajzia; Agnes Gyr, Rwanda; Yukiko Hiromatsu, Japonsko; Eun-young Cho, Južná Kórea; Svjetlan Junaković, Chorvátsko; Arja Kanerva, Fínsko; Igor Piačka, Slovensko; Mingzhou Zhang, Čína.

1. Členovia poroty vybrali za predsedu poroty pani Murti Bunantu, Indonézia
2. Generálna komisárka BIB a predsedníčka Medzinárodného komitétu BIB – PhDr. Zuzana Jarošová, vedúca Sekretariátu BIB – Mgr. Viera Anoškinová
3. Pre prácu poroty boli splnené všetky požadované podmienky.
4. Medzinárodná porota BIB 2013 udelila tieto ceny:

GRAND PRIX

Evelyne Laube, Nina Wehrle, Švajčiarsko, Veľká potopa

ZLATÉ JABLKO BIB

Rong Yu, Čína, Vták v oblakoch

Nobuhiko Haijima, Japonsko, Počuješ tento zvuk?

Chiki Kikuchi, Japonsko, Biela mačka, čierna mačka

In-kyung Noh, Južná kórea, Pán Tutti a sto vodných kvapiek

Irma Bastida Herrera, Mexiko, Čítanie, komplimenty a chvála radosti z čítania

PLAKETA BIB

Stella Dreis, Nemecko, Rozprávky bratov Grimmovcov

Renate Habinger, Rakúsko, Sú tu tigre, Spi už malá ľava

Daniela Olejníková, Slovensko, V melónovom cukre, Trinásť

Ángela Cabrera Molina, Španielsko, Hamelin

Iraia Okina, Španielsko, Mesiac sa prebudil

ČESTNÉ UZNANIE PRE VYDAVATEĽSTVO ZA INOVÁCIU

Fakulta umění ujepe, Česká republika, Martin Raudenský: Darmo mluvit

ČESTNÉ UZNANIE PRE VYDAVATEĽSTVO ZA MIMORIADNY VYDAVATEĽSKÝ POČIN

Maria Christania, Indonézia

Maria Christania: Jerry Giraffe and the Giant Butter Cookie

Quilombo, Čile, Cosmogonías

Amanuense, Guatemala, J. Gamboa, wen hsu chen: el cuento fantasma

PROTOCOL FROM SESSION OF INTERNATIONAL JURY OF BIENNIAL OF ILLUSTRATIONS BRATISLAVA 2013

Session of the International Jury of the Biennial of Illustrations Bratislava 2013 took place in Bratislava on September 1. 2013 – September 4. 2013

Members of the jury:

Austra Avotina, Latvia, Murti Bunanta, Indonesia, Yusuf Gajah, Malaysia, Agnes Gyr, Rwanda, Yukiko Hiromatsu, Japan, Eun-young Cho, South Korea, Svjetlan Junaković, Croatia, Arja Kanerva, Finland, Igor Piačka, Slovakia, Mingzhou Zhang, China

1. The jury chose as the chairman of the jury Murti Bunanta, Indonesia
2. BIB General Commissioner and Chair of the International Committee BIB – PhDr. Zuzana Jarošová, The head of BIB Secretary – Mgr. Viera Anoškinová
3. All required conditions for the work of the Jury were met.
4. International Jury of the BIB 2011 awarded following prizes:

GRAND PRIX

Evelyne Laube, Nina Wehrle, Switzerland
The Great Flood

BIB GOLDEN APPLE

Rong Yu, China, Bird in the Cloud

Nobuhiko Haijima, Japan, Can You Hear that Sound?

Chiki Kikuchi, Japan, White Cat, Black Cat

In-kyung Noh, South Korea, Mr. Tutti and 100 Water Drops

Irma Bastida Herrera, Mexico, Reading, Compliment and Praise the Book's reading Pleasure

BIB PLAQUE

Stella Dreis, Germany, Grimm's Tales

Renate Habinger, Austria, There are Lions, Sleep now Little Camel

Daniela Olejníková, Slovakia, In Watermelon Sugar, Thirteen

Ángela Cabrera Molina, Spain, Hamelin

Iraia Okina, Spain, The Moon was Woken up

HONORARY MENTION FOR INNOVATION

Fakulta umění ujepe, Czech republic, Martin Raudenský: Darmo mluvit

HONORARY MENTION FOR TO THE PUBLISHER

Maria Christania, Indonesia

Maria Christania: Jerry Giraffe and the Giant Butter Cookie

Quilombo, Chile, Cosmogonías

Amanuense, Guatemala, J. Gamboa, wen hsu chen: el cuento fantasma





■ Hodnotenie medzinárodnej poroty

GRAND PRIX BIB 2013

Evelyne Laube, Nina Wehrle, Švajčiarsko

Inovatívny spôsob, ako ukázať klasický príbeh z Biblie použitím jednoduchej čiernej a bielej ceruzky, pričom sa vytvárajú možnosti pre humor a variabilnosť kresby.

ZLATÉ JABLKO BIB 2013

Nobuhiko Haijima, Japonsko

Táto kniha využíva minimalistický prístup s tichým slovom a uplatnením minimálnych prvkov, ale pritom podnecuje predstavivosť čitateľa.

Rong Yu, Čína

Ilustrátorka prejavuje talent a schopnosť kombinovať tradičnú techniku papierových výstrižkov a čiar na vytvorenie zábavných príbehov.

In-kyung Noh, Južná Kórea

Táto ilustrácia jednoduchou výtvarnou rečou prejavuje vynikajúce pochopenie príbehu. Kompozícia, perspektíva a uhly pohľadu sú ako gramatika, ktorá pozorovateľovi ponúka množstvo aspektov života a lásky.

Irma Bastida Herrera, Mexiko

Tieto ilustrácie sú malé formátom, ale veľké ako koncept. Veľmi pekné myšlienky a metafory vytvorené s minimom farieb a čiar. Obrovský zmysel pre humor, čo bude veľmi dôležité práve pre najmenších čitateľov.

Chiki Kikuchi, Japonsko

Použitie japonského tušu na ryžovom papieri, kde čiary spolu vytvárajú veľmi bohatý a jedinečný výraz. Suchá a mokrá technika, hrubé a jemné prvky, voľné ťahy štetcom v nás evokujú čisté emócie.

PLAKETA BIB 2013

Iraia Okina, Španielsko

Ilustrácie v tejto knihe sú krehké, kresby sú sofistikované a veľmi jemné. Každý bod, každá čiara má obrovský význam. Ilustrácie predstavujú pekný metafyzický svet v duchu najlepších európskych tradícií.

Daniela Olejníková, Slovensko

Tieto ilustrácie syntézou ilustrácií a textu lámu tradičný spôsob pristupovania k ilustráciám. Ilustrátorka nachádza možnosť redukovania tvarov, ukazuje na dôležitosť kompozície rytmu, bodov, čiar a foriem inovatívnym a svojským spôsobom.

Angela Cabrera Molina, Španielsko

Kniha vytvorená s mimoriadnym citom pre kompozíciu a vyvážený priestor a kresbu (koláž). Pekne využité niektoré prvky moderného umenia. Uplatnenie rôznych techník v týchto ilustráciách je dobrým príkladom postmoderných ilustrácií.

Stella Dreis, Nemecko

Kombinácia siedmich rozprávok Grimmovcov v jednej obrázkovej knihe bez slov so silnou kompozíciou a technikou. Zábavné a zároveň náučné dielo pre mladých čitateľov. Dobrá kniha, ktorá rozpráva veľa príbehov.

Renate Habinger, Rakúsko

Obrázky vytvorené v harmónii tmavej modrej a čiernej farby s bodmi v bielej a červenej, ktoré vytvárajú atmosféru príbehu.

■ Appreciation of International Jury

GRAND PRIX BIB 2013

Evelyne Laube, Nina Wehrle, Switzerland

Innovative way in showing classical bible story by using simple black and white pencil to create all possibilities of humor expression and variability of drawing.

GOLDEN APPLE BIB 2013

Nobuhiko Haijima, Japan

This book uses minimal approach with silent word by using minimal elements but stimulates reader's imagination.

Rong Yu, China

The illustrator shows talented ability to combine traditional paper-cutting technique and lines to form pleasant stories.

In-kyung Noh, South Korea

This illustration in simple visual language shows very good understanding story. Composition, perspective and view points like a grammar give to viewers many aspects of life and love.

Irma Bastida Herrera, Mexico

This illustrations are small as a format, but they are big as a concept. Very nice ideas and metaphors, created with a minimum of colors and lines. High sense of humor, which will be important for small readers.

Chiki Kikuchi, Japan

Using Japanese ink on rice paper, his line expression is very rich and unique. Wet and dry, bold and delicate, free brush strokes awake our pure emotion.

BIB PLAQUE 2013

Iraia Okina, Spain

Illustrations from this book are very delicate, drawing are sophisticated and very gentle. Every point, every line has a big importance. Illustrations are created nice metaphysic world in the best European tradition.

Daniela Olejníková, Slovakia

These illustrations breaks a traditional way of approach to illustrations by synthesis of illustrations and text. The illustrator finds shapes reduction, she shows importance of composition rhythms, points, lines and forms by her own innovative way.

Angela Cabrera Molina, Spain

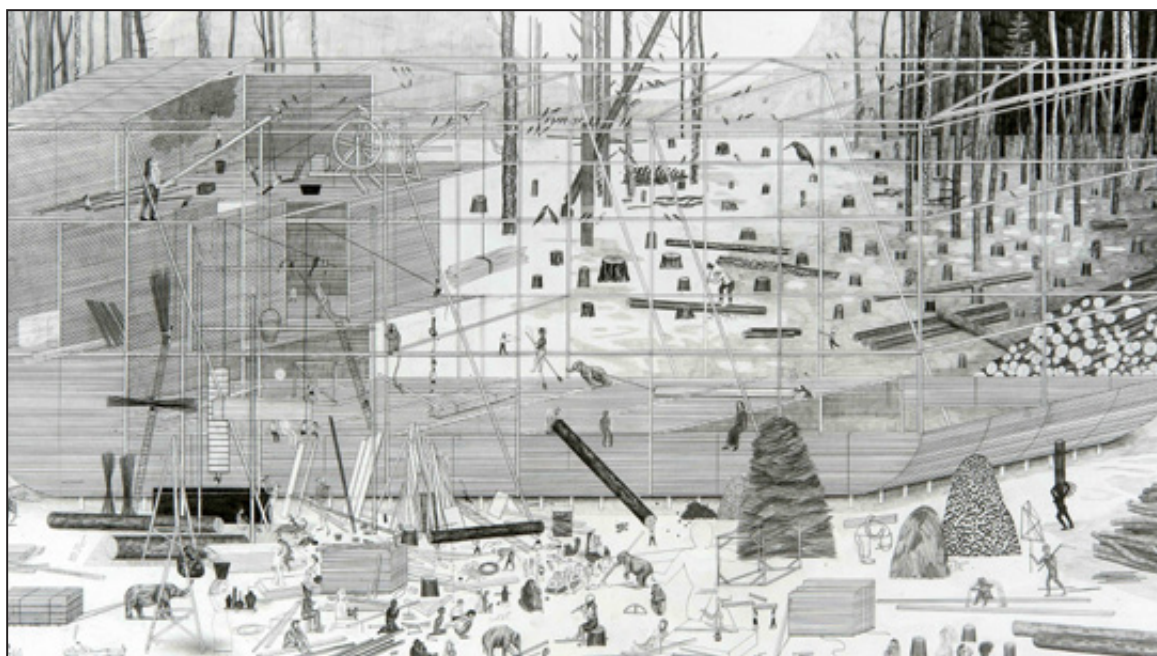
Book made with a special sensibility for composition and for equilibrium for space and drawing (collage). Nice use of some elements from a modern art. Using a different techniques this illustrations are a good example for the postmodern illustrations.

Stella Dreis, Germany

A combination of seven Grimm's stories in one wordless picture book with strong composition and technique. Fun and educational for young readers. A good book with a lot of stories to tell.

Renate Habinger, Austria

Pictures made in harmony of dark blue and black color with some points of white and red, which create the atmosphere of the story.



Grand Prix
EVELYNE LAUBE,
NINA WEHRLE
Švajčiarsko / Switzerland
Biblia, Genesis 6-9: Veľká
potopa. SJW, Schweizerisches
Jugendschrifterwerk, Zürich,
Švajčiarsko, 2011 /
The Bible Genesis 6-9: The
Great Flood, SJW, Schweize-
risches Jugendschrifterwerk,
Zürich, Switzerland, 2011
ceruzka / pencil



Ceny

Awards

ceny/awards

24. biennale ilustrácií Bratislava
24th Biennial of Illustrations Bratislava



ZLATÉ JABLKO BIB / BIB GOLDEN APPLE

Rong Yu

Čína / China

Gu Li: Vták v oblakoch. Jieli Publishing, Peking, Čína, 2012 /

Gu Li: Bird in the Cloud. Jieli Publishing, Beijing, China, 2012

strihaný papier, kresba, litografia a sietotlač /

paper cut, drawing, lithography and silkscreen

ceny/awards



ZLATÉ JABLKO BIB / BIB GOLDEN APPLE

Nobuhiko Haijima

Japonsko / Japan

N. Haijima: Počuješ tento zvuk? Fukuinkan Shoten Publishers, Tokio, Japonsko, 2012 /
N. Haijima: Can You Hear that Sound? Fukuinkan Shoten Publishers, Tokyo, Japan, 2012
kombinovaná technika / mixed technique



ZLATÉ JABLKO BIB / BIB GOLDEN APPLE

Chiki Kikuchi

Japonsko / Japan

Ch. Kikuchi: Biela mačka, čierna mačka. Gakken Education Publishing, Tokio, Japonsko, 2012 /

Ch. Kikuchi: White Cat, Black Cat. Gakken Education Publishing, Tokyo, Japan, 2012

indický tuš, akvarel / india ink, watercolor



ZLATÉ JABLKO BIB / BIB GOLDEN APPLE

In-kyung Noh

Južná Kórea / South Korea

In-kyung Noh: Pán Tutti a sto vodných kvapiek. Munhakdongne Publishing Corp, Seoul, Južná Kórea, 2012 /

In-kyung Noh: Mr. Tutti and 100 Water Drops. Munhakdongne Publishing Corp, Seoul, South Korea, 2012
počítačová grafika, perá / computer graphic, pens



ZLATÉ JABLKO BIB / BIB GOLDEN APPLE

Irma Bastida Herrera

Mexico / México

J. R. Argüelles: Čítanie, komplimenty a chvála radosti z čítania. Gobierno del Estado de Mexico, Toluca, Mexiko, 2012 /

J. R. Argüelles: Reading, Compliment and Praise the Book's reading Pleasure. Gobierno del Estado de Mexico, Toluca, Mexico, 2012

vystrihovaný papier, tuš / cut paper, ink



Rakúsko / Austria

M. Stavarič: Here there are Lions. / Residenz Verlag, St. Pölten, Austria, 2012

H. Gaisbauer: Spi už, malá řava. Wiener dom Verlag, Rakúsko, 2012 /

H. Gaisbauer: Sleep now Little Camel. Wiener dom Verlag, Austria, 2012

kombinovaná technika / mixed media



PLAKETA BIB / BIB PLAQUE

Daniela **Olejníková**

Slovensko / Slovakia

R. Brautigan: V melónovom cukre. Artforum, Bratislava, Slovensko, 2011 /

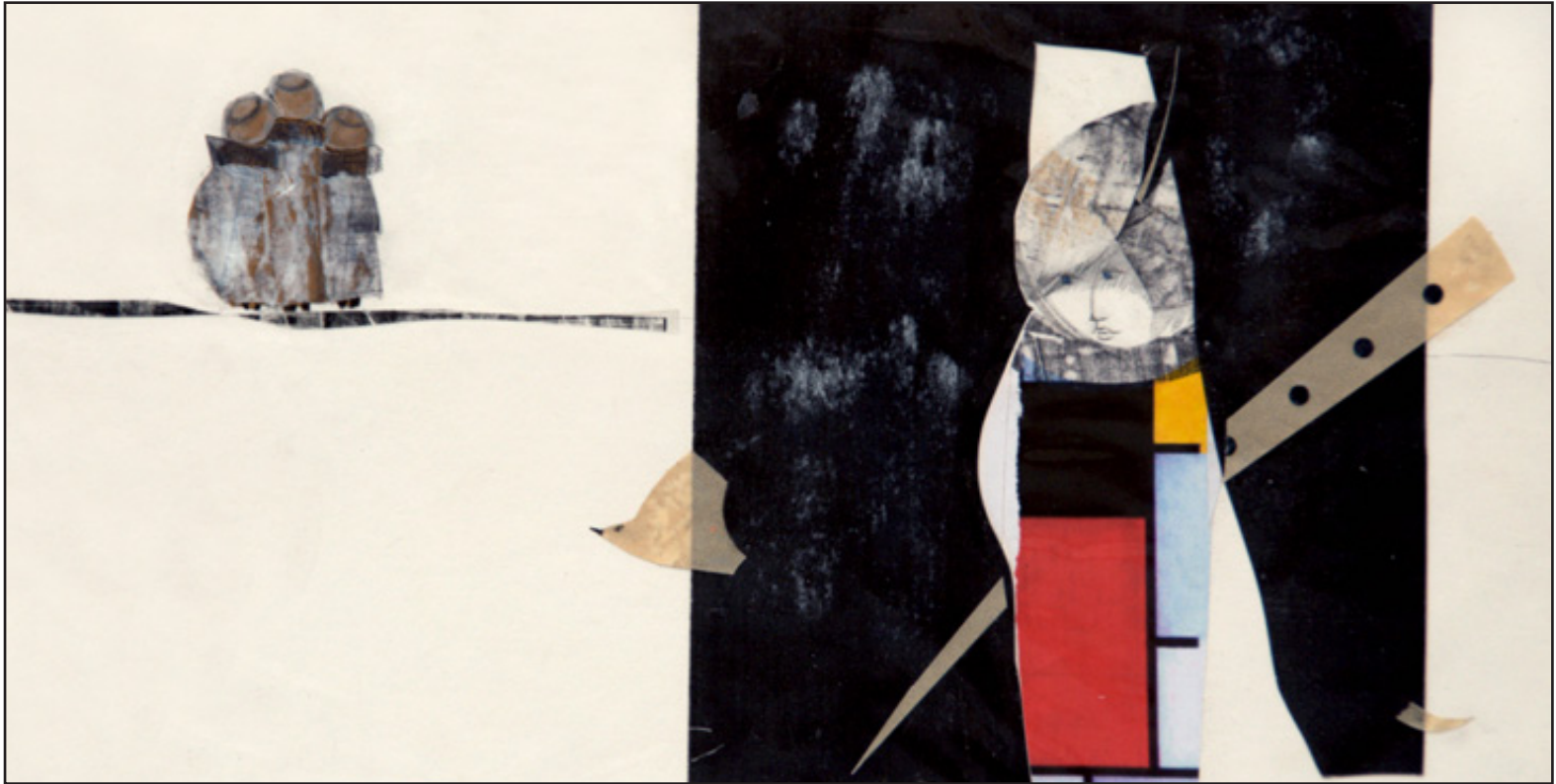
R. Brautigan: In Watermelon Sugar. Artforum, Bratislava, Slovakia, 2011

digitálna technika / digital technique

J. Bodnárová: Trinásť. Perfekt, Bratislava, Slovensko, 2012 /

J. Bodnárová: Thirteen. Perfekt, Bratislava, Slovensko, 2012

digitálna technika / digital technique



PLAKETA BIB / BIB PLAQUE

Ángela Cabrera Molina

Španielsko / Spain

M. del Mazo: Hamelin. La Fragatina, La Seu d'Urgell, Španielsko, 2012 /

M. del Mazo: Hamelin. La Fragatina, La Seu d'Urgell, Spain, 2012

kombinovaná technika / mixed media



PLAKETA BIB / BIB PLAQUE

Iraia **Okina**

Španielsko / Spain

J. Ormazadal: Mesiac sa prebudil. Ed. Elkar, Bilbao, Španielsko, 2012 /

J. Ormazadal: The Moon was Woken up. Ed. Elkar, Bilbao, Spain, 2012

kombinovaná technika / mixed media



PLAKETA BIB / BIB PLAQUE

Stella Dreis

Nemecko / Germany

Bratia Grimmovci: Rozprávky bratov Grimmovcov. Theinemann Verlag, Stuttgart, Nemecko, 2012 /

Brothers Grimm's: Grimm's Tales. Theinemann Verlag, Stuttgart, Germany, 2012

kombinovaná technika / mixed media



■ Ceny
■ Awards

ceny/awards

24. biennale ilustrácií Bratislava
24th Biennial of Illustrations Bratislava

ceny/awards



**ČESTNÉ UZNANIE PRE VYDAVATELSTVO ZA INOVÁCIU /
HONORARY MENTION FOR INNOVATION**

FAKULTA UMĚNÍ UJEP

Česko / Czech Republic

Martin Raudenský: Darmo mluvit / Idle Talk



**ČESTNÉ UZNANIE PRE VYDAVATELSTVO /
HONORARY MENTION FOR TO THE PUBLISHER**

MARIA CHRISTANIA, Indonézia / Indonesia

Maria Christania: Žirafa Jerry a velký maslový koláč / Jerry Giraffe and the Giant Butter Cookie



**ČESTNÉ UZNANIE pre vydavateľstvo /
HONORARY MENTION to the Publisher**

QUILOMBO

Čile / Chile

Kozmogónie. Čílske mýty o stvorení sveta / Cosmogonies. Chilean Myths about the Origin of the World



**ČESTNÉ UZNANIE pre vydavateľstvo /
HONORARY MENTION to the Publisher**

AMANUENSE

Guatemala / Guatemala

Wen Hsu-Chen: Fantómový príbeh / The Phantom Story

**PROTOKOL ZO ZASADNUTIA DETSKEJ POROTY
BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA – BIB 2013**

Detská porota Bienále ilustrácií Bratislava 20 zasadala 3. a 4. septembra 2013 v tomto zložení:

1. **Vanessa Fančovičová, Bratislava, 11 rokov / 11 years**
2. **Vanesa Rusňáková, Malacky, 10 rokov / 10 years**
3. **Diana Sabovčíková, Michalovce, 11 rokov / 11 years**
4. **Jakub Szabó, Pezinok, 14 rokov / 14 years**
5. **Namiko Uchnárová, Pezinok, 13 rokov / 13 years**
6. **Matej Zvalo, Čierna Voda, 9 rokov / 9 years**

Za predsedu si deti zvolili **Jakuba Szaba**.

Pre prácu poroty boli vytvorené všetky podmienky.

Organizátor: mesačník FIFÍK vychádzajúci vo vydavateľstve PERFEKT, občianske Združenie Korytnačky, BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti

CENA DETSKEJ POROTY BOLA UDELENÁ
Gi-hun Lee, Južná Kórea
Plechový medveď

NOMINÁCIE NA CENU DETSKEJ POROTY:

Renáta Fučíková, Česko

História Európy. Obrazové putovanie

Roger Olmos Pastor, Taliansko

Bozky, ktoré boli a neboli
Puzzle

Pia Valentinis, Španielsko

Voda a tajomstvo čistých morí
Hovoriace stromy

**PROTOCOL FROM A MEETING OF THE CHILDREN
JURY BIENNIAL OF ILLUSTRATIONS BRATISLAVA – BIB
2013**

The Children Jury of the Biennial of Illustrations Bratislava 2013 met on September 3 and 4, 2013 having following members:

1. **Vanessa Fančovičová, Bratislava, 11 rokov / 11 years**
2. **Vanesa Rusňáková, Malacky, 10 rokov / 10 years**
3. **Diana Sabovčíková, Michalovce, 11 rokov / 11 years**
4. **Jakub Szabó, Pezinok, 14 rokov / 14 years**
5. **Namiko Uchnárová, Pezinok, 13 rokov / 13 years**
6. **Matej Zvalo, Čierna Voda, 9 rokov / 9 years**

The children appointed Jakub Szabo to act as the Chairman of the Jury.

All necessary conditions needed for the work of the Jury were met.

Organiser: The monthly FIFÍK published by the Publishing house PERFEKT, Public association Korytnačky, BIBIANA, International House of Art for Children

**THE JURY DECIDED TO GIVE THE PRIZE
OF CHILDREN JURY TO:**
Gi-hun Lee, South Korea
The Tin Bear

NOMINATIONS OF THE CHILDREN'S JURY:

Renáta Fučíková, Czech Republic

European History in Pictures

Roger Olmos Pastor, Spain

Kisses that were and were not
The Puzzle

Pia Valentinis, Italy

The Water and the Secret of Clear Seas
Talking Trees



■ Ceny

■ Awards

ceny/awards 24. biennale ilustrácií Bratislava 24th Biennial of Illustrations Bratislava



CENA DETSKEJ POROTY / CHILDREN'S JURY AWARD

Gi-hun Lee

Južná Kórea / South Korea

Gi-hun Lee: Plechový medveď. Ligem, Južná Kórea, 2012 /

Gi-hun Lee: The Tin Bear. Ligem, South Korea, 2012

Akvarel, pero / watercolor, pen

**PROTOKOL Z UDELENIA CENY PRIMÁTORA
HLAVNÉHO MESTA BRATISLAVY SLOVENSKÉMU
ILUSTRÁTOROVI ZÚČASTNENÉMU NA BIENÁLE
ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA 2013**

Členovia poroty:

1. **p. Murti Bunanta, Indonézia** – predsedníčka Medzinárodnej poroty BIB 2013
2. **p. Ing. Peter Tvrdoň**, riaditeľ BIBIANY, medzinárodného domu umenia pre deti, predseda Výkonného výboru BIB
3. **p. PhDr. Zuzana Jarošová**, generálna komisárka BIB a predsedníčka Medzinárodného komitétu BIB

Porota sa jednomyseľne zhodla, že Cenu primátora hl. mesta Bratislavy udeľuje slovenskému výtvarníkovi zúčastnenému na Bienále ilustrácií Bratislava 2013

**PROTOCOL ON AWARD OF THE MAYOR OF
THE CAPITAL CITY BRATISLAVA TO A SLOVAK
ILLUSTRATOR PARTICIPATING IN BIENNIAL OF
ILLUSTRATION BRATISLAVA 2013**

Jury Members:

1. **Ms. Murti Bunanta, Indonesia** – Chair of the International Jury BIB 2013
2. **Mr. Peter Tvrdoň**, Director of BIBIANA, International House of Art for Children, Chair of the Executive Committee BIB
3. **Ms. Zuzana Jarošová**, General Commissioner BIB and Chair of the International Committee BIB

The Jury has unanimously agreed that the Award of the Mayor of the Capital City Bratislava goes to A Slovak artist participating in the Biennial of Illustration Bratislava 2013

akad. mal. PETROVI UCHNÁROVI

PETER UCHNÁR



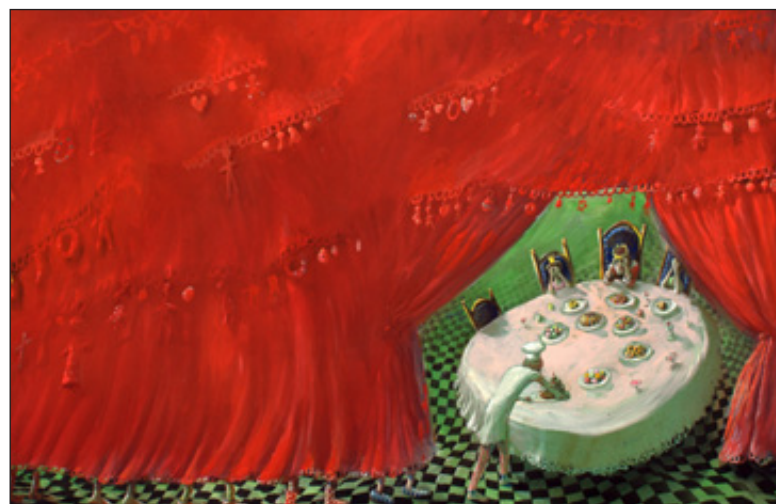


■ Cený

■ Awards

ceny/awards

24. bienále ilustrácií Bratislava
24th Biennial of Illustrations Bratislava
ceny/awards



**CENA PRIMÁTORA HLAVNÉHO MESTA BRATISLAVY /
AWARD OF THE MAYOR OF THE CAPITAL CITY BRATISLAVA**

Peter Uchnár

Slovensko / Slovakia

B. Němcová: Soľ nad zlato. BUVIK, Bratislava, Slovensko, 2011 /

B. Němcová: Salt over Gold. BUVIK, Bratislava, Slovakia, 2011

kombinovaná technika / mixed technique





■ BIB – UNESCO workshop Albína Brunovského 2013

■ Albín Brunovský BIB – UNESCO Workshop 2013

BIB – UNESCO workshop Albína Brunovského je neoddeliteľnou súčasťou BIB od roku 1983. Za toto obdobie sa ho zúčastnilo viac stodvadsať ilustrátorov, ktorí vytvorili viac ako štyristo originálov ilustrácií. Tieto sú súčasťou zbierok v BIBIANE, medzinárodnom dome umenia pre deti.

Už druhý raz sa workshop konal v kaštieli v Mojmírovciach, kde sa zišlo osem ilustrátorov. Jeho vedenie v tomto roku po prvý raz prevzal ilustrátor Juraj Martiška. V priebehu týždňa tvorili ilustrácie na tému *Život na strome*. Téma bola veľmi inšpirujúca aj vďaka prostrediu, v ktorom sa workshop konal – mojmírovský kaštieľ je totiž obklopený veľkým parkom s množstvom rôznych stromov.

Každý z mladých ilustrátorov tému uchopil po svojom. Vo vytvorených ilustráciách tak môžeme vidieť rôznorodo, ale veľmi kvalitne spracovanú tému. Nie je to vôbec prekvapujúce, keďže títo ilustrátori majú s ilustrovaním skúsenosti a mnohí z nich už publikovali aj viacero kníh. Napriek skúsenostiam je pre každého ilustrátora workshop veľkým prínosom – umožňuje mladým ilustrátorom stretnúť sa s inými kultúrami, iným videním sveta, iným ilustračným prístupom, čo môže v pozitívnom zmysle slova ovplyvniť a obohatiť ich tvorbu. O tom, že tento workshop je skutočne prínosným, svedčí aj vyjadrenie viacerých jeho účastníkov, že týždeň prežitý v Mojmírovciach patril k ich najkrajším v živote.

Mgr. Viera Anoškinová
vedúca Sekretariátu BIB



The BIB – UNESCO Albín Brunovsky workshop has been an integral part of BIB since 1983. More than 120 illustrators have participated in it since then who have produced over four hundred original illustrations. These illustrations are part of the collection of BIBIANA, the International House of Art for Children.

The workshop took place in the Mojmírovce mansion for a second time. There were eight illustrators participating in the workshop, led by the illustrator Juraj Martiška for the first time. In the course of the week they made illustrations on the theme of “Life in a Tree”. The topic was very inspiring and encouraged also by the setting, as the Mojmírovce mansion is surrounded by a large park with many kinds of trees.

Each of the young illustrators approached the theme in his or her individual way. Their illustrations display high quality coverage of the theme in various ways. That is not surprising at all as these illustrators already have experience in illustration and many of them have had their works published in several books.

Regardless of their previous experience, the workshop is a benefit for all the illustrators as an opportunity to interact with different cultures, look at the world in new ways, and see various approaches to illustration that can have a good impact on their art production and enrich it. The statements by several workshop participants that the week in Mojmírovce was among the most beautiful times in their lives also attest to the true value of the workshop for the participants.

Viera Anoškinová
Head of the BIB Secretariat

**Miesto konania:**

Kaštieľ v Mojmírovciach pri Nitre

Trvanie:

8. – 14. september 2013

Organizačné zabezpečenie:

Sekretariát BIB, Bratislava

Koordinátorka BIB – UNESCO workshop Albína Brunovského 2013:

Mgr. Viera Anoškinová

Odborné vedenie:

Juraj Martiška, ilustrátor – Slovensko

Téma:

Život na strome

Zúčastnené krajiny:

Argentína, Brazília, Bulharsko, Čína, Irán, Chorvátsko, Kolumbia, Lotyšsko

Počet účastníkov: 8**Účastníci:**

- | | |
|-----------------------|------------|
| 1. Aileen Bahmanipour | Irán |
| 2. Leonardo Mesa | Kolumbia |
| 3. Zeina Mreyoud | Sýria |
| 4. Manuel Purdía | Argentína |
| 5. Talime Schubach | Brazília |
| 6. Martin Tsekov | Bulharsko |
| 7. Vendi Vernić | Chorvátsko |
| 8. Mārtiņš Zutis | Lotyšsko |
| 9. Yadi Wu | Čína |

Place:

Manor-house Mojmírovce

Date:

8. – 14. September 2013

Organizational provision:

BIB Secretariat, Bratislava

BIB – UNESCO Albín Brunovský Workshop 2013 Coordinator:

Mgr. Viera Anoškinová

Leadership:

Juraj Martiška, illustrator, Slovakia

Theme:

Living in a Tree

Countries involved:

Argentina, Brazil, Bulgaria, Colombia, Croatia, China, Iran, Latvia

Number of participants: 8**Participants:**

- | | |
|-----------------------|-----------|
| 1. Aileen Bahmanipour | Iran |
| 2. Leonardo Mesa | Colombia |
| 3. Zeina Mreyoud | Syria |
| 4. Manuel Purdía | Argentina |
| 5. Talime Schubach | Brazil |
| 6. Martin Tsekov | Bulgaria |
| 7. Vendi Vernić | Croatia |
| 8. Mārtiņš Zutis | Latvia |
| 9. Yadi Wu | China |



Kde bolo, tam bolo, bol raz jeden strom a na ňom bol zavesený dom!

Život na strome

Stromy sú všade okolo nás. V parkoch, záhradách, pri riekach, na rovinách, v lesoch či horách. Niekde sú súčasťou prírodného deja, na iných miestach sú zásahom ruky človeka. Chceme sa nimi obklopiť a mať tak prírodu na dosah. Je to prirodzený dôsledok konania človeka, keď pretvára prostredie, v ktorom žije, v ktorom sa pohybuje. Mnohé národy majú svoje národné „stromy“, symboly národnosti. V dávnejších kultúrach a náboženstvách sú stromy, ktoré boli zdrojom duchovnej sily pre ľudí „kňazov“ či duchovných...

V ilustráciách ilustrátorov to je veľmi podobné. Neviem to určite, ale nie som si istý, či som videl knihu, v ktorej by sa tak či onak, strom – akýkoľvek – neobjavil. Stromy sú skrátka súčasťou našich kníh. A to doslova, keď držíme knihu v rukách (alebo aj časopis), máme v nich aj kúsok zo stromu, keďže sa dodnes papier vyrába z dreva. Je to symbolické, možno i magické... Nakreslíme strom na kúsok stromu...

Keď pijem rannú kávu v záhrade, pozorujem koruny stromov a nie zriedka sa z nich ozýva spev nejakého operenca alebo šuchot mačky, ktorá striehne na nepozorného speváka. Keď prídem bližšie, nestačím sa čudovať, čo všetko je ukryté na strome. Čo všetko loží v korune stromu. A keď sa stmieva, koruny stromov potemnejú, zahalia sa tajomstvom, splynú do čudesného tvaru, na tenkej nohe je zavesený temný mrak proti jasnej nočnej oblohe posiatej hviezdami... Ako malý som sa tmavej záhrady bál. Nik by ma neprinútil večer ísť do ovocného sadu! Aj dnes mam z neho rešpekt, hoci viem, že mi nič nehrozí, ale čo keď tam niečo je! Ale čo?

Ako ilustrátori, výtvarníci máme fantáziu, tak jej popustíme opraty (po-voľme zábrany)...

Čo žije na strome? Na našom strome v Ázii, Afrike... či inom kontinente, z ktorého sme? Aký je život na strome? Môže byť pre ľudí? Skrývajú sa v korunách stromov čudné tvory ako v tajuplných príbehoch zo severu? Alebo sa v ňom ukrýva môj tučný kocúr pred ostrým slnkom? Alebo je strom futuristickou víziou ľudských obydľí?

... a na ňom bol zavesený dom! Zámok? Hrad? Pevnosť? Hniezdo?

Možné súvislosti: strom – papier – kniha / strom – drevo – dom
strom – bezpečie – úkryt / strom – obor – tajomstvo

Juraj Martiška, ilustrátor

Once upon a time, There was a tree, And a house hanging from its branches!

Living in a tree

Trees are all around us, in parks and orchards, along rivers, in plains, in forests and in the mountains. In some places they are an integral part of the natural process, in others they were planted by people. We want them around us so we have nature within our reach. That is a logical consequence of human action, transforming one's surroundings. Many peoples have their “national trees”, symbols of their ethnicity. In ancient civilizations and religions, trees were the sources of spiritual power for people, priests or the religious.

It is similar in illustrators' illustrations. I do not know for certain, but I do not think I have ever seen a book without a tree in it, regardless of its shape or how small. Trees are something that belongs in our books. That is certainly true. When we have a book (or a magazine) in our hands we also are holding a piece of a tree as paper made from wood pulp. There is something symbolic and perhaps magic to it, too. We draw a tree on a piece of a tree.

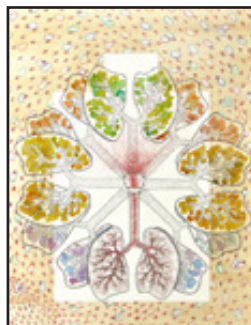
When I am having my morning coffee in the garden I watch tree tops. Often I can hear a little feathered singer or see a stalking cat waiting for the tweeter to become careless. When I come closer I cannot stop wondering how many things are in a tree. How many creatures climb and crawl and hang in, up or down in that tree. When it is getting dark, treetops get darker too and their silhouettes blur into strange shapes. It looks like there is a dark cloud on a thin leg hanging down from the sky shining with stars. A dark garden was spooky to me when I was a little kid. No one could make me go into an orchard when it got dark! Even now I respect a dark orchard even though I know there is no danger for me, but still what if? But what could it be?

We illustrators and artists have imagination. Let us let it loose (let us feel free). What is there in the trees – in our trees of Asia, Africa or wherever we come from? What kind of life is there in that tree? Can people live in trees and how? Are there strange creatures hiding in the trees, just like in mysterious tales of the north? Or is my fat tomcat hiding from the scorching sun in that tree? Or are trees in our futuristic vision of people's dwellings of the future?

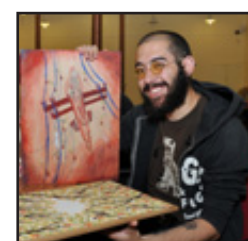
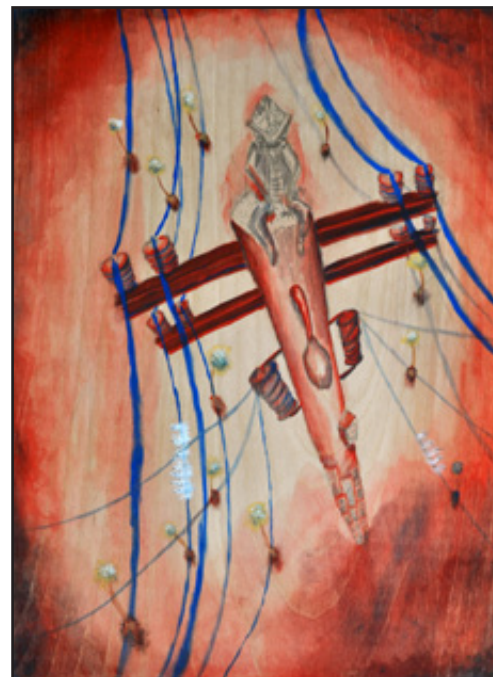
... And a house was hanging from its branches! A castle? A mansion? A fortress? A nest?

Possible associations: tree – paper – book / tree – wood – house
tree – safety – shelter/hiding / tree – giant – mystery

Juraj Martiška, illustrator



Aileen Bahmanipour
 Irán / Iran



Leonardo Mesa
 Kolumbia / Kolumbia

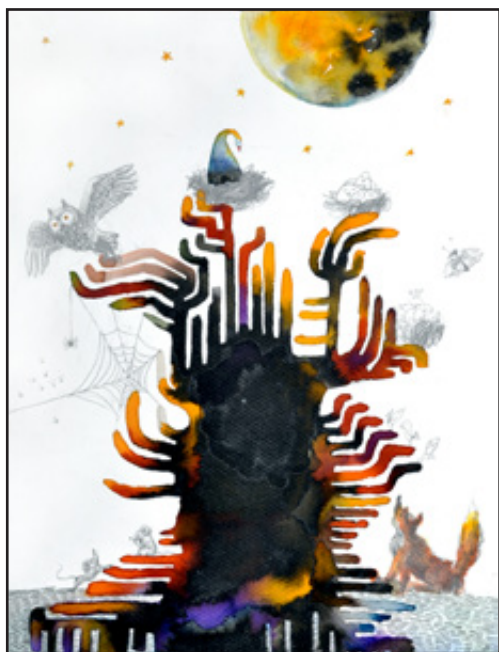


Juraj Martiška
 Slovensko / Slovakia



■ Účastníci BIB – UNESCO workshop Albína Brunovského 2013
■ Participants Albín Brunovský BIB – UNESCO Workshop 2013

workshop
24. biennale ilustrácií Bratislava
24th Biennial of Illustrations Bratislava



Martin
Tsekov
Bulharsko
/ Bulgaria



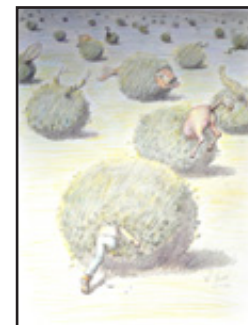
Talime
Schubach
Brazília /
Brasil



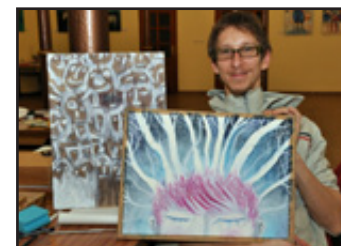
Martinš
Zutis
Lotyšsko /
Latvia



Vendi Vernić
Chorvátsko / Croatia



Yadi Wu
Čína / China



Manuel Purdía
Argentína / Argentina



BIB – UNESCO workshop Albína Brunovského 2013

Albín Brunovský BIB – UNESCO Workshop 2013



■ 24. bienále ilustrácií Bratislava

■ 24th Biennial of Illustrations Bratislava



Sekretariát BIB / BIB Secretariat (zľava / from left)

Mgr. Viera Anošíkinová

vedúca Sekretariátu BIB / The Head of BIB Secretariat

Ing. Marián Potrok

Daniela Žáková

Ceny Bienále ilustrácií Bratislava

Awards of Biennial of Illustrations Bratislava

BIB – UNESCO workshop Albína Brunovského

Albín Brunovský BIB – UNESCO Workshop

Vydal:

BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti,
Panská 41, 815 39 Bratislava

Published by:

BIBIANA, International House of Art for Children,
Panská 41, 815 39 Bratislava, Slovak republic

Autorka textov a zostavovateľka katalógu / Catalogue by:

Mgr. Viera Anošíkinová

Fotografie / Photography:

Mária Baloghová, Archív BIBIANY / Archive of BIBIANA, Kim, sun-a

Preklad / Translated by:

Mgr. Lucia Spatz

Odborná a jazyková redaktorka / Slovak language revision:

PhDr. Tatiana Žáryová

Grafická úprava / Graphic design:

Matej Faltin

Tlač / Printed by:

Dolis, spol. s r. o.

Sponzori



BRATISLAVA - STARÉ MESTO



Mediálni partneri



Partneri



Slovenská
národná
galéria



Slovenské
národné
divadlo



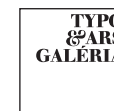
GALÉRIA PRÉTA BRATISLAVY



NÁRODNÉ OSVETOVÉ CENTRUM



SKBBY



POLSKÝ
INSTITUTE



KASTIEL MOJMIROVCE



ISBN: 978-80-89154-42-5



9